**Mẫu số 05/UQ/PLTG/ *Form no. 05/UQ/PLTG***

|  |  |
| --- | --- |
| BIDV moi1.jpg | **GIẤY ỦY QUYỀN**  (Áp dụng đối với trường hợp Người đại diện theo pháp luật của tổ chức ủy quyền cho người khác thay mặt tổ chức thực hiện các giao dịch liên quan đến tài khoản hiện có và các tài khoản phát sinh trong tương lai tại BIDV)  ***POWER OF ATTORNEY***  ***(****Applicable in case of the legal representative of corporation granting authorization of the utilization of bank account, now existing and hereafter arising****)*** |

**Kính gửi: Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam, Chi nhánh** ….……………..

***To: Bank for Investment and Development of Vietnam JSC., …………………...... Branch***

**I. Bên ủy quyền/ *The Authorizing party***

Tôi là/ *Full name*: ………………………………………… Chức vụ/ *Title:*

CMND/Thẻ căn cước công dân/Hộ chiếu còn hiệu lực*/Valid ID No. / Citizen Card No./Passport No.*

Ngày cấp/*Date of issuance:* ……/……/………. Nơi cấp/*Place of issuance*:

là đại diện theo pháp luật của/ *Being the legal representative of*:

Tên Tổ chức/ Full name:

Số Giấy phép thành lập/*License for establishment no.* /Giấy phép hoạt động*/License for operation no.*/Đăng ký kinh doanh/Đăng ký doanh nghiệp*/Business Registration Certificate no*:…………….…….....................................................................................................................

Ngày cấp/*Date of issuance:* ……/……/………. Nơi cấp/*Place of issuance*:

Địa chỉ: /*Address*

Điện thoại/*Telephone*: ………………Số Fax/Fax: …………… Địa chỉ thư điện tử/*Email*:.......

Số CIF/*CIF Number*:

Là chủ tài khoản tại BIDV**/Be the account holder**:

Tiền gửi thanh toán/*Checkable Deposits*:

Số tài khoản/*Account no*.......................................

Số tài khoản/*Account no*.......................................

Số tài khoản/*Account no*.......................................

Tiền gửi có kỳ hạn/*Term Deposits*: Số tài khoản/*Account no*..................................................

Bằng giấy uỷ quyền này, được lập tại trụ sở của Công ty/tổ chức......................,Tôi, Người đại diện theo pháp luật của Tổ chức ủy quyền cho Ông/Bà nêu tại Mục II dưới đây*:*

*By this Power of Attorney made at the office of the corporation ......................, I, the legal representative of the corporation authorizes Mr. / Ms. mentioned in Section II below:*

**II. Bên được ủy quyền/ *The Authorized party***

Họ và tên/ *Full name*: …………………………………………………………

CMND/Thẻ căn cước công dân/Hộ chiếu còn hiệu lực*/Valid ID No. / Citizen Card No./Passport No.*:

Ngày cấp/*Date of issuance:* ……/……/………. Nơi cấp/*Place of issuance*:

Chức vụ/ *Title*: .............................................................................................................................

Địa chỉ/*Address*:

Điện thoại/*Telephone*: ………………Số Fax/Fax: …………… Địa chỉ thư điện tử/*Email*:

Số CIF/*CIF Number*:

**III. Phạm vi ủy quyền/*Scope of authorization***

Bên ủy quyền ủy quyền cho Bên được ủy quyền nhân danh Bên ủy quyền:

*The Authorizing party authorizes the Authorized party to:*

Trong phạm vi ủy quyền, Bên được ủy quyền được quyền ký các chứng từ, tài liệu và nhân danh bên ủy quyền thực hiện các giao dịch như Người đại diện theo pháp luật (được thực hiện tất cả quyền và nghĩa vụ của người đại diện theo pháp luật) đối với các tài khoản hiện có và các tài khoản phát sinh trong tương lai gắn với Tổ chức do bên Bên ủy quyền làm đại diện có số CIF*…….…….…….*, tên chủ tài khoản là...*……*...*……*...*…….*...*…….*...*…….*...*…….*...*……..*

*Within the scope of authorization, the Authorized party is entitled to sign documents, records and on behalf of the Authorizing party to conduct transactions as the Legal epresentative (to conduct all rights and obligations of the Legal representative) on the existing and hereafter arising account(s) of the corporation which has the CIF number of…….*...*…*.....*…….*.*…….*...*…….….and the account name of….*...*…….*...*……*...*……..*

Trong phạm vi ủy quyền, Bên được ủy quyền được quyền ký các chứng từ, tài liệu và nhân danh bên ủy quyền thực hiện các giao dịch liên quan đến nội dung ủy quyền theo quy định của pháp luật và của BIDV.

*Within the scope of authorization, the Authorized party is entitled to sign documents, records and on behalf of the Authorizing party to conduct transactions as duly authorized in accordance with the laws and BIDV’s regulations.*

**IV. Thời hạn ủy quyền/ *Term of authorization***

Khách hàng chỉ lựa chọn 1 trong 2 phương án và được đánh dấu **X** vào phương án lựa chọn/ *The Customer selects only 1 of the 2 options and marks* ***X*** *on the box of selected option:*

1. Giấy ủy quyền có hiệu lực từ ngày...............đến ngày..................................................

*The Power of attorney is effective from date ............... to date ......................... .........................*

2. Giấy ủy quyền có hiệu lực kể từ ngày ký đến khi BIDV nhận được văn bản khác thay thế/chấm dứt/hủy bỏ/sửa đổi/bổ sung việc ủy quyền.

*The Power of attorney is effective from the date of signing until BIDV receives other document for replacement and/or modification or cancellation or termination of that Power of Attorney*.

**V. Chấm dứt ủy quyền/ *Termination of authorization***

1. Hết thời hạn ủy quyền hoặc công việc được ủy quyền đã hoàn thành*.*

*The term of authorization is expired or the authorized work is completed*

2. BIDV nhận được văn bản của Bên ủy quyền thông báo về việc hủy bỏ/chấm dứt/ sửa đổi/thay đổi việc ủy quyền*.*

*BIDV receives the Authorizing party’s written notice about the cancellation/termination/change of authorization.*

3. BIDV nhận được văn bản của Bên được ủy quyền thông báo đơn phương chấm dứt thực hiện việc ủy quyền.

*BIDV receives the Authorized party’s written notice about the unilateral termination of authorization*

4. Bên ủy quyền hoặc Bên được ủy quyền chết/bị tòa án tuyên bố mất năng lực hành vi dân sự, bị hạn chế năng lực hành vi dân sự, có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi mất tích hoặc là đã chết.

*The Authorizing party or the Authorized party is dead or is declared by the Court for the loss of his/her civil act capacity or restriction of civil act capacity or having limited cognition or behavior control or missing or death.*

4. Bên ủy quyền chấm dứt tư cách người đại diện theo pháp luật của Tổ chức theo quy định nội bộ Tổ chức.

*The Authorizing party terminates its status as the legal representative of the corporation according to the laws or according to the corporation's internal rules*

5. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật./ *Other cases provided by the laws*

**VI.** **Các thỏa thuận khác/*Other agreements***

1. Tôi xin chịu trách nhiệm trước pháp luật về mọi cam kết, giao dịch do Bên được uỷ quyền thay mặt Tôi thực hiện trong phạm vi uỷ quyền nêu trên*.*

*The Authorizing party will take full responsibility under the law for all commitments, transactions performed by the Authorized party on behalf of the Authorizing party within the scope of authorization mentioned above.*

2. Tôi cam kết sẽ thông báo với BIDV trong trường hợp có bất kì sự thay đổi nào về việc ủy quyền nêu trên. Trường hợp không thông báo về việc thay đổi ủy quyền dẫn đến tài khoản/tài sản gửi bị lợi dụng, Tôi sẽ tự chịu trách nhiệm về hậu quả phát sinh do không thông báo cho BIDV và cam kết không khiếu nại, khởi kiện BIDV*.*

*The Authorizing party commits to notify BIDV on any change of the above mentioned authorization. If the Authorizing party does not notify BIDV on any change of the authorization resulting in the illegal exploitation of such account(s)/asset(s), the Authorizing party will take responsibility for the consequences due to its failure to notify BIDV, and, hereby, commit not to complaint, nor initiate any lawsuit against BIDV*

3. Khi có sự thay đổi thông tin cá nhân bên ủy quyền, bên được ủy quyền, Tổ chức thực hiện thủ tục thay đổi thông tin tại BIDV.

*When there is a change of personal information of the Authorizing party and/or the Authorized party, such party(ties) shall make registration of the change of its personal information at BIDV.*

4. Bên ủy quyền, Bên được ủy quyền có trách nhiệm thông báo ngay lập tức cho Ngân hàng khi nhận biết được các sự kiện pháp lý sau đây xảy ra: Tổ chức của Bên ủy quyền làm đại diện chấm dứt hoạt động, giải thể, phá sản, Bên ủy quyền chấm dứt tư cách Người đại diện theo pháp luật của Tổ chức theo quy định nội bộ Tổ chức. Mọi giao dịch Bên được ủy quyền cố tình thực hiện sau thời điểm xảy ra các sự kiện pháp lý này sẽ không có giá trị pháp lý trừ trường hợp bên ủy quyền chấp thuận. Ngân hàng được miễn trách khi Bên ủy quyền/ Bên được ủy quyền cố tình lừa dối để tiếp tục thực hiện giao dịch được ủy quyền làm ảnh hưởng đến quyền và lợi ích hợp pháp của Tổ chức mà Bên ủy quyền làm đại diện*.*

*The Authorizing party, the Authorized party shall notify BIDV immediately if the following legal events occur (as soon as that party is aware of such events): The corporation for which the Authorizing party is the legal representative terminates its operation, dissolves or goes bankrupt, the Authorizing party terminates its status as the legal representative of that corporation according to the laws or according to the corporation's internal rules. Transactions conducted by the Authorized party ​​after the occurrence of the above legal events shall be invalid unless the Authorizing party accepts. BIDV shall not be liable if the Authorizing party and/or Authorized party willfully defraud to conduct transactions affecting the rights and lawful interests of the corporation for which Authorizing party is the legal representative.*

5. Chúng tôi xác nhận đã hiểu rõ quyền, nghĩa vụ, lợi ích hợp pháp của mình và hậu quả pháp lý của việc uỷ quyền.

*The Authorizing party and the Authorized party acknowledge that they fully understand their rights, obligations, responsibilities and legal consequences regarding this authorization*

6. Việc chấm dứt hiệu lực của Giấy ủy quyền này không làm chấm dứt trách nhiệm của Bên ủy quyền đối với các cam kết, giao dịch do bên được ủy quyền đã xác lập với BIDV.

*The termination of this Power of Attorney shall not terminate the Authorizing party's liabilities for commitments and transactions which has been established by the Authorized party with BIDV*

7. BIDV không chấp nhận Giấy ủy quyền có nội dung bị tẩy xóa, sửa đổi, bổ sung/viết chèn thêm.

*BIDV shall not accept the Power of Attorney with the content erased or modified and/or supplemented or inserted.*

8. Bên ủy quyền và Bên được ủy quyền xác nhận đã hiểu rõ quyền, nghĩa vụ, trách nhiệm của mình và hậu quả pháp lý của việc uỷ quyền.

*The Authorizing party and the Authorized party acknowledge that they fully understand their rights, obligations, responsibilities and legal consequences regarding this authorization.*

10. Giấy ủy quyền được lập thành 03 bản, có giá trị pháp lý như nhau. Bên ủy quyền giữ 01 bản, Bên được ủy quyền giữ 01 bản, BIDV giữ 01 bản. Giấy ủy quyền này thay thế Giấy ủy quyền số.................ngày....../....../......(nếu có).

*This Power of Attorney is made in 03 copies, with the same legal validity. The Authorizing party keeps 01 copy, the Authorized party keeps 01 copy, BIDV keeps 01 copy. This Power of Attorney replaces the Power of Attorney no. ................. dated ...... / ...... / ...... (if any).*

*………, ngày/date … tháng/month … năm/year………..*

|  |  |
| --- | --- |
| **BÊN ĐƯỢC UỶ QUYỀN**  ***THE AUTHORIZED PARTY***  *(Ký và ghi rõ họ tên, đóng dấu)*  *(Signature, full name and seal)*  *………………………………….* | **BÊN ỦY QUYỀN**  **THE AUTHORIZING PARTY**  *(Ký và ghi rõ họ tên, đóng dấu)*  *(Signature, full name and seal)*  *………………………………………………* |

**XÁC NHẬN CỦA NGÂN HÀNG/*CONFIRMATION OF BIDV***

Phòng …………………………………………….…Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển, Chi nhánh … xác nhận đã nhận văn bản ủy quyền này vào hồi *… …… ……/……/...….*

*Department of …......………………… BIDV certifies that BIDV received this Power of Attorney at ……… ……/……/...….*

*………, ngày/date …… tháng/month …… năm/year ……*

|  |  |
| --- | --- |
| **Giao dịch viên/*Teller***  **(*Ký và ghi rõ họ tên)***  ***(Signature and full name)***  *......................................* | **Kiểm soát viên/ *Supervisor***  **(*Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu)***  ***(Signature, full name and seal)***  *......................................* |